

17

The Woman who Committed Incest with her Son

R 1 *Sempre seja bẽeita e loada*
2 *Santa Maria a noss' avogada.*

- | | | | | | |
|---|---|--------------------------------------|----|---|--------------------------------------|
| 1 | 1 | Maravilloso miragre d' oir | 8 | 1 | Poi-lo emperador chamar mandou |
| | 2 | vos quer' eu ora contar sen mentir | | 2 | a dona, log' o demo ar chamou, |
| | 3 | de como fez o diabre fogir | | 3 | que lle foi dizer per quanto passou |
| | 4 | de Roma a Virgen de Deus amada. | | 4 | de que foi ela mui maravillada. |
| | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> | | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> |
| 2 | 1 | En Roma foi, ja ouve tal sazõn, | 9 | 1 | O emperador lle disse: "Moller |
| | 2 | que ùa dona mui de coraçõn | | 2 | bõa, de responder vos é mester." |
| | 3 | amou a madre de Deus mas entõn | | 3 | "O ben" diss' ela "se prazo ouver |
| | 4 | sofreu que fosse do demo tentada. | | 4 | en que eu possa seer consellada." |
| | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> | | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> |
| 3 | 1 | A dona mui bon marido perdeu | 10 | 1 | O emperador lles pos praz' atal: |
| | 2 | e con pesar del per poucas morreu | | 2 | "D' oj' a tres dias u non aja al |
| | 3 | mas mal conorto dun fillo predeu | | 3 | venna provar o maestr' este mal |
| | 4 | que del avia que a fez prennada. | | 4 | se non a testa lle seja tallada." |
| | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> | | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> |
| 4 | 1 | A dona pois que prene se sentiu | 11 | 1 | A bõa dona se foi ben dali |
| | 2 | gran pesar ouve mas depois pariu | | 2 | a ù' eigreja, per quant' aprendi, |
| | 3 | un fill' e u a nengũu non viu | | 3 | de Santa Maria e diss' assi: |
| | 4 | matou o dentr' en sa cas' enserrada. | | 4 | "Sennor, acorre a tua coitada." |
| | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> | | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> |
| 5 | 1 | En aquel tempo o demo maior | 12 | 1 | Santa Maria lle diss': "Est' afan |
| | 2 | tornou s' en forma d' ome sabedor | | 2 | e esta coita que tu ás de pran |
| | 3 | e mostrando se por devãdor | | 3 | faz o mestre mas mẽos que can |
| | 4 | o emperador lle fez dar soldada. | | 4 | o ten en vil e sei ben esforçada." |
| | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> | | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> |
| 6 | 1 | E ontr' o al que soub' adeviãr | 13 | 1 | A bõa dona sen niun desden |
| | 2 | foi o feito da dona misturar | | 2 | ant' o emperador aque-a ven |
| | 3 | e disse que llo queria provar | | 3 | mas o demo entõn per nulla ren |
| | 4 | en tal que fosse log' ela queimada. | | 4 | non a connoceu nen lle disse nada. |
| | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> | | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> |
| 7 | 1 | E pero ll' o emperador dizer | 14 | 1 | Diss' o emperador: "Par San Martin, |
| | 2 | oiu, ja per ren non llo quis creer | | 2 | maestre, mui pret' é a vossa fin." |
| | 3 | mas fez a dona ante si trager | | 3 | Mas foi s' o demo e fez ll' o bocin |
| | 4 | e ela vẽo ben acompãada. | | 4 | e derribou do teit' ùa braçada. |
| | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> | | R | <i>Sempre seja bẽeita e loada...</i> |

[To 7](#), [T 17](#), [E 17](#)

Manuscript variants

R.1] **E** beeita R.1-2] **To** Par deus muit e gran razon / de poder santa maria (14R *only*) 4.3] **T**, **E** nengun 8.1] **E** mndou 8.2] **To**, **T** logo o dem 9.2] **To** boa 10.1] **To** Lenperador 13.2] **To** enpererador

Note

14.R] In **To**, the final strophe and refrain are copied at the top of a recto (fol. 18r), which is also the beginning of a new quire (3). The final refrain belongs to *cantiga* 14 (**To** 15), which appears on the last folio of that quire and the first of quire 4.

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 6 staves. Full refrains.

T R, S1 underlaid, 5 staves. 1-13R truncated to R.1; 14R missing.

E R, S+R1 underlaid, 8 staves. 1R truncated to R.1; 2-14R full.

Editorial variants

R.1] **V** beeita 4.3] **V** nengun 5.3] **V** deuynnador 6.1] **M2** adevyar (*corrected*) **V** adeuynnar 8.1] **M** m[a]ndou 8.2] **M1** log[o] o 12.3] **V** menos

Metrics

10' 10' | 10 10 10 10'
A A | b b b a

R.2] =nossa_avogada; bê·ei·ta (*and subsequent refrains*)

1.1] =de_o·ir 1.2] =quero_eu 1.3] di·a·bre

3.4] a·vi·a

4.3] =fillo_e 4.4] =dentro_en sa casa_enserrada; nen·gũ·u

5.1] ma·ior 5.2] =se_en; de_ome

6.1] =ontre_o; soube_adevïar 6.4] =logo_ela

7.1] =llo_o 7.2] o·iu; cre·er

8.2] =logo_o

9.3] =disse_ela 9.4] se·er

10.1] =prazo_atal 10.2] =De_oje_a 10.3] =ma·es·tre·es·te

11.2] =ũa_eigreja; quanto_aprendi 11.3] =disse_assi

12.1] =disse_Este_afan 12.3] ma·es·tre

13.2] =ante_o

14.1] =Disse_o 14.2] =preto_é; ma·es·tre 14.3] =se_o; lle_o 14.4] =teito_ũa

Rubric

Como Santa Maria guardou de morte a onrada dona de Roma a que o demo acusou pola fazer queimar.

T Ind *missing*

Captions (T)

1. Como un mancebo jouve con sa madre e foi prenne dele.
2. Como pariu un fillo e deitou o na camara privada.
3. Como o demo acusou a dona daquel feito ant' o emperador.
4. Como a bõa dona rogou Santa Maria que a livrasse daquela acusaçon.
5. Como Santa Maria vêo ao prazo ant' o emperador con a bõa dona.
6. Como o demo se desfez e derribou do teit' ãa braçada.